



# École des Voyageurs

8736 – 216e rue, Langley, C.-B.

Téléphone: 604-811-0222 | Courriel: [ecole\\_voyageurs@csf.bc.ca](mailto:ecole_voyageurs@csf.bc.ca)

Site-web: [voyageurs.csf.bc.ca](http://voyageurs.csf.bc.ca)

Directrice: Mme. Marie-Josée Patry

*Située sur le territoire traditionnel des premières nations Katzie, Kwantlen, Matsqui et Semiahmoo. Nous en sommes reconnaissants.*

## INFO-VOYAGEURS

*Lettre d'information de l'école des Voyageurs aux parents et aux tuteurs*

*Vendredi 13 septembre 2024*

*Outils de traduction / [www.DeepL.com/Translator](http://www.DeepL.com/Translator)*

### Dates importantes

19 septembre

- Soirée d'information à 18 h et à 18 h 30
- Assemblée générale annuelle de l'APFL à 19 h

▪ 20 septembre

- Journée pédagogique (pas d'école)

▪ 27 septembre

- Course Terry Fox

▪ 30 septembre

- Journée nationale de la vérité et de la Réconciliation (pas d'école)

▪ 1er octobre

- Journée du chandail orange

▪ 9 octobre

- Photos individuelles

▪ 14 octobre

- Action de Grâce (pas d'école)

▪ 24 octobre

- Suivi des acquis (1er rapport informel)

▪ 23 octobre

- Reprise des photos individuelles

▪ 25 octobre

- Journée pédagogique (pas d'école)

Chers parents et tuteurs,

C'est avec beaucoup de joie que nous avons accueilli vos enfants pour cette nouvelle année scolaire. Toute l'équipe pédagogique est heureuse de les retrouver et de commencer cette nouvelle aventure d'apprentissage ensemble.

En tant que nouvelle direction, j'ai déjà eu l'occasion de faire la connaissance de plusieurs élèves et je me réjouis de continuer à apprendre à les connaître tout au long de l'année. Nous mettons tout en œuvre pour leur offrir un environnement éducatif stimulant, axé sur la réussite et le bien-être de chacun.

Notre projet éducatif, qui reflète les valeurs et les objectifs de notre école, est disponible sur notre site web. Je vous invite à le consulter pour mieux comprendre les priorités et les engagements de notre équipe cette année.

Nous collaborerons étroitement avec l'APFL pour promouvoir la langue française grâce à des activités amusantes et enrichissantes, tout en veillant à ce que chaque enfant se sente heureux et épanoui à l'école. Ensemble, nous ferons de cette année un succès pour nos élèves.

Au plaisir de vous rencontrer lors de nos prochaines activités,

Marie-Josée Patry  
Direction de l'école des Voyageurs

-----

Dear parents and guardians,

We are delighted to welcome your children for this new school year. The entire teaching team is happy to see them again and to embark on this new learning journey together.

As the new principal, I have already had the chance to meet several students, and I look forward to getting to know them even more throughout the year. We are committed to providing them with a stimulating educational environment focused on both success and well-being.

Our educational project, which reflects the values and goals of our school, is available on our website. I encourage you to take a look to better understand our team's priorities and commitments this year.

We will work closely with the APFL (PAC) to promote the French language through fun and enriching activities, while ensuring that every child feels happy and fulfilled at school. Together, we will make this year a success for our students.

Looking forward to meeting you at our upcoming events,

Marie-Josée Patry  
Principal of École des Voyageurs

Nous vous invitons à la soirée d'information parents-enseignants le jeudi 19 septembre. Deux sessions sont offertes dans chaque classe : de 18 h à 18 h 30 et de 18 h 30 à 19 h. Cette rencontre est réservée aux parents, merci d'organiser la garde des enfants. L'APFL tiendra son assemblée annuelle à 19 h et pourrait offrir un service de garde. La rencontre est générale; les réunions individuelles auront lieu en décembre.

We invite you to the parent-teacher information evening on Thursday, September 19th. Two sessions will be offered in each classroom: from 6:00 PM to 6:30 PM and from 6:30 PM to 7:00 PM. This meeting is for parents only, so please arrange childcare. The APFL will hold its annual meeting at 7:00 PM and may offer childcare. The meeting is general; individual meetings will be in December.

COURSE TERRY FOX 27 SEPTEMBRE 2024 / TERRY FOX RUN SEPTEMBER 19<sup>TH</sup>,

*"Ce qui compte, ce n'est pas le fait de courir ou de marcher, c'est le fait de ne jamais abandonner."*

— Terry Fox

Cette année encore, nous sommes fiers de participer au rêve de Terry Fox en mobilisant toute la communauté des Voyageurs. Le vendredi 27 septembre 2024, beau temps ou mauvais temps, tous les élèves de l'école des Voyageurs prendront part à la Journée Terry Fox. Ils marcheront ou courront sur un trajet prévu dans la cour de l'école.

**À prévoir :** Bouteille d'eau, vêtements adaptés à la météo, chaussures confortables.

Une collation sera offerte après la course, grâce à l'APFL.

**L'objectif de cette journée** est de soutenir la recherche contre le cancer. Nous visons à collecter 3 000 \$ pour la Fondation Terry Fox. Chaque don compte! Pour contribuer, rendez-vous sur notre page dédiée : <https://ecoles.terryfox.ca/73993>. **Notez que les dons doivent être faits en ligne.**

Merci d'avance pour votre soutien!

-----

"What matters is not whether you run or walk, but that you never give up." — Terry Fox

Once again this year, we are proud to participate in Terry Fox's dream by mobilizing the entire Voyageurs community. On Friday, September 27, 2024, rain or shine, all students from École des Voyageurs will take part in Terry Fox Run. They will walk or run on a designated course in the school yard.

Please prepare: • Water bottle • Weather-appropriate clothing • Comfortable shoes

A snack will be provided after the run, thanks to the APFL.

The goal of this day is to support cancer research. We aim to raise \$3,000 for the Terry Fox Foundation. Every donation counts! To contribute, please visit our dedicated page: <https://ecoles.terryfox.ca/73993>. Please note that donations must be made online.

Thank you in advance for your support!

## JOURNÉE DU CHANDAIL ORANGE 1<sup>ER</sup> OCTOBRE / ORANGE SHIRT DAY OCTOBER 1ST

Le 1er octobre, notre école participera à la Journée du chandail orange pour honorer les survivants des pensionnats et rendre hommage aux enfants qui n'ont jamais pu rentrer chez eux. Nous encourageons tous les élèves et le personnel à porter un chandail orange en signe de soutien.

-----

On October 1st, our school will take part in Orange Shirt Day to honor the survivors of residential schools and remember the children who never made it home. We encourage all students and staff to wear an orange shirt in support of this important cause.

## LA COUR D'ÉCOLE / PLAYGROUND

Pour la sécurité de nos élèves, nous vous rappelons qu'il est interdit de rester dans la cour de l'école lorsque les élèves y sont présents. Merci de déposer vos enfants dans la cour où ils seront pris en charge par les surveillants. Votre coopération est essentielle pour garantir un environnement sécuritaire pour tous. Nous vous remercions de votre compréhension et de votre soutien.

-----

For the safety of our students, we remind you that parents are not permitted to stay in the school yard while students are present. Please drop your children off, and they will be supervised by staff. Your cooperation is essential in ensuring a safe environment for everyone. We thank you for your understanding and support.

## GARDERIE JOURNÉE PÉDAGOGIQUE DU 20 SEPTEMBRE : GARDERIE / DAYCARE FOR PRO-D

*Si vous souhaitez inscrire votre ou vos enfants à la Garde scolaire Les Aventuriers pour la journée pédagogique **du 20 septembre 2024**, vous pouvez vous inscrire via le formulaire d'inscription sur le lien suivant : <https://forms.gle/Y9TF3McHSDQh1AfW6>*

*Si vous souhaitez plus de renseignements, vous pouvez nous joindre à l'adresse suivante : [garderies@fpfcb.bc.ca](mailto:garderies@fpfcb.bc.ca).*

.....

*If you would like to enroll your child or children in the **Les Aventuriers After-School Daycare** for the professional development day **on September 20<sup>th</sup>**, you can register via the registration form at the following link: <https://forms.gle/Y9TF3McHSDQh1AfW6>*

*If you need more information, please contact us at the following email address: [garderies@fpfcb.bc.ca](mailto:garderies@fpfcb.bc.ca).*

## SCHOOL MESSENGER

SchoolMessenger est une application que vous devez télécharger sur votre téléphone cellulaire vous permettant d'aviser l'école en cas de retard, d'absence ou de départ hâtif. L'information peut être entrée jusqu'à 9 h le matin le jour même (peut être fait à l'avance). Vous avez aussi la possibilité d'utiliser la boîte de messagerie automatisée SafeArrival en appelant au 1-833-219-9064 avant 9 h.

Download the SchoolMessenger app to notify the school of late arrivals, absences, or early departures. You can enter information up to 9 AM on the same day (or in advance). Alternatively, use the automated SafeArrival messaging system by calling 1-833-219-9064 before 9 AM.

## SITE WEB DE L'ÉCOLE

La page web « Activités culturelles et projets scolaires » du site de l'école est alimentée des différentes activités qui se déroulent dans l'école. Nous vous invitons à la consulter pour voir les belles activités et les beaux projets réalisés à l'école (<https://voyageurs.csf.bc.ca/nouvelles/activites-culturelles/>).

Le calendrier scolaire 2024-2025 est disponible sur le site web de l'école <https://voyageurs.csf.bc.ca/nouvelles/calendrier-scolaire/>.

Le projet éducatif 2024-2026 se trouve maintenant sur le site web de l'école. Nous vous invitons à y faire un tour pour en connaître les grandes lignes. (<https://voyageurs.csf.bc.ca/notre-ecole/le-projet-educatif/>)

*The “Activités culturelles et projets scolaires” web page on the school website is constantly updated with information on the various activities taking place at the school. We invite you to consult it to see all the great activities and projects taking place at the school (<https://voyageurs.csf.bc.ca/nouvelles/activites-culturelles/>).*

*The 2024-2025 school calendar is available on the school website <https://voyageurs.csf.bc.ca/nouvelles/calendrier-scolaire/>.*

*The 2024-2026 educational project is now available on the school's website. We invite you to take a look at the main points (<https://voyageurs.csf.bc.ca/notre-ecole/le-projet-educatif/>).*

L'Association des Parents Francophones de Langley (APFL) est votre association de parents à l'École des Voyageurs. Nous vous invitons chaleureusement à notre Assemblée Générale Annuelle (AGA), qui se tiendra le jeudi 19 septembre à 19h. Venez nombreux pour découvrir nos projets et échanger avec d'autres parents !

### Liste de diffusion APFL

Chaque année, nous repartons de zéro avec notre liste de diffusion par courriel. Assurez-vous de vous inscrire pour ne pas manquer d'informations importantes concernant les repas chauds et les autres événements organisés par votre association de parents !

**Formulaire d'inscription :** <https://apfl.wufoo.com/forms/m5lfb5w1lwugj0/>

### Groupe Facebook

Rejoignez les parents des Voyageurs sur Facebook ! Assurez-vous de répondre aux questions lors de votre demande d'adhésion au groupe.

**Nom du groupe :** Les Familles de l'École des Voyageurs à Langley

The Association des Parents Francophones de Langley (APFL) is your PAC at École des Voyageurs. We warmly invite you to our Annual General Assembly (AGA), which will take place on Thursday, September 19 at 7 p.m. Join us to learn about our projects and connect with other parents!

### APFL Distribution List

Every year we start fresh with our email distribution list. Please make sure to subscribe so you don't miss out on important information about hot lunches and other events organized by your Parents Association!

**Registration Form:** <https://apfl.wufoo.com/forms/m5lfb5w1lwugj0/>

### Facebook Group

Connect with Voyageurs parents on Facebook! Please make sure you answer the questions when requesting to join the group.

**Group Name:** Les Familles de l'École des Voyageurs à Langley

## OFFRE D'EMPLOI GARDERIE DES EXPLORATEURS / JOB OPENING EXPLORATEURS DAYCARE

**La Fédération des parents** est à la recherche d'une personne dynamique et motivée pour encadrer un groupe d'enfants âgés de 5 à 12 ans, au sein d'une équipe de 6 éducateurs, après l'école. Les horaires de travail sont du lundi au vendredi, de 14 h à 18 h. Le calendrier suit celui de l'école, donc le centre est fermé pendant les congés d'hiver, de printemps et d'été.

Aucune qualification spécifique n'est requise. Toutefois, il est nécessaire d'être prêt(e) à suivre une formation « Adulte responsable » (environ 20 heures) et d'obtenir un certificat de premiers soins, tous deux financés par la Fédération. Une vérification des antécédents judiciaires sera également effectuée.

Nous recherchons avant tout une personne motivée et débrouillarde, l'expérience dans le domaine est un atout mais non indispensable !

Pour plus d'informations ou pour postuler, veuillez contacter Marie Caillé, agente aux ressources humaines, à l'adresse suivante : [rh@fpfcb.bc.ca](mailto:rh@fpfcb.bc.ca)

# MESSAGES DE L'APFL

## À venir / Coming Soon

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>Septembre</b>    | <p><b>Inscrivez-vous à notre liste de diffusion pour recevoir les courriels de repas-chauds, rencontres et activités.</b></p> <p><a href="https://apfl.wufoo.com/forms/m5lfb5willwugj0/">https://apfl.wufoo.com/forms/m5lfb5willwugj0/</a></p> <p><i>Register to our distribution list to receive emails about hot lunches, meetings and activities.</i></p> |
| <b>19 septembre</b> | <p><b>Assmblée Générale Annuelle / Annual General Meeting</b><br/>19h00 (7PM) – École des Voyageurs</p>  |
| <b>4 octobre</b>    | <p><b>Repas chaud / Hot Lunch</b><br/><b>Subway</b><br/><b>*Date limite pour commander / Ordering deadline : 25 sept.</b></p>  |

### Munchalunch

Repas-Chauds / Hot Lunch



### Opportunités de bénévolat

Volunteering Opportunities



**Association des Parents  
Francophones de Langley**

[ape.voyageurs@gmail.com](mailto:ape.voyageurs@gmail.com)

Contactez-vous si vous avez des questions ou des idées !

*Let us know if you have any questions or ideas for us!*

# SOIRÉE PORTES OUVERTES ET AGA

JEUDI  
19 SEPT.

18:00

---

École des  
Voyageurs

## Horaire de la soirée

18:00 - 18:30 : première rencontre avec les professeurs de classe

18:30 - 19:00 : deuxième rencontre classe (identique à la première)

19:00 : assemblée générale annuelle (AGA) de l'Association des parents francophones de Langley (APFL)

Venez rencontrer les professeurs de vos enfants pendant l'une de deux rencontres (identiques) et participez ensuite à l'AGA de votre association de parents.

À l'agenda, rapport des directeurs, de la présidente, rapport de la direction de l'école, budget et élection de votre nouvel exécutif.

Pour occuper les enfants pendant les rencontres de professeurs et l'AGA, un film (Garfield, 2024) sera projeté dans le gymnase pour les enfants.

Si vous êtes disponibles pour donner un coup de main pour la surveillance pendant l'un des créneaux horaires, veuillez vous inscrire au lien ci-dessous.

Si nous n'avons pas assez d'aide pour la surveillance, les enfants devront demeurer à la maison.



On demande à ce qu'un parent (ou un adulte responsable) soit présent durant la soirée.

ape.voyageurs@gmail.com

# OPEN DOORS & AGM NIGHT

THURSDAY  
SEPT. 19  
6PM

---

École des  
Voyageurs

## Evening Schedule

6PM - 6:30PM: First meeting with the class teacher

6:30PM - 7PM: Second meeting with the class teacher (identical to the first one)

7PM: Annual General Meeting (AGM) of l'Association des parents francophones de Langley (APFL)

Come meet your children's teachers during one of two identical meetings and then participate in the AGM of your parent association.

On the agenda, reports from the directors, the president, the school management, the budget, and the election of your new executive.

To keep the children occupied during the teacher meetings and the AGM, a movie (Garfield, 2024) will be shown in the gym for the children. If you are available to help with supervision during one of the time slots, please sign up at the link below.

If we do not have enough help for supervision, the children will have to stay at home.



A parent (or a responsible adult) must be present during the evening.

ape.voyageurs@gmail.com



s@gmail.com

## Assemblée générale annuelle / Annual General Meeting

### Ordre du jour / Agenda

Le 19 septembre 2024 à 19h / September 19, 2024 at 7pm

#### **Rencontre à l'École des Voyageurs / Meeting at École des Voyageurs**

1. Début de la réunion / *Call to order*
2. Reconnaissance autochtone / *Indigenous land acknowledgment*
3. Présentations / *Introductions*
4. Lecture et adoption de l'ordre du jour / *Review and adoption of the agenda*
5. Approbation du procès-verbal de la dernière AGA (29 septembre 2023) / *Approval of the minutes from the last AGM (September 29, 2023)*
6. Rapport de la direction / *Principal's Report* – **Mme Marie-Josée Patry**
7. Rapport de la présidente / *President's Report* – **Marie-Ève Onusko**
8. Revue des états financiers de 2023-24 / *Review of 2023-24 financial statements* - **Marie-Ève Onusko**
9. Approbation du budget proposé pour 2024-25 / *Approval of proposed budget for 2024-25*  
**Marie-Ève Onusko**
10. Résolution spéciale: renouvellement des nouveaux postes d'administrateurs de l'APFL / *Special resolution: renewal of the new Director positions on the APFL*– **Marie-Eve Onusko**  
\*Voir l'appendix #1 pour la résolution spéciale / *See appendix #1 for the special resolution*
11. Élection de l'exécutif de l'APFL pour l'année scolaire 2024-25 / *Election of APFL Executive for 2024-25 school year* – **Marie-Eve Onusko**
12. Date de la prochaine rencontre et clôture de la session / *Date of the next meeting and adjournment*



# Programme de la journée pédagogique

20 SEPTEMBRE

## LE SPORT



7h30

Accueil des enfants

8h à 9h:

Explication du déroulement de la  
journée puis échange et questions

9h à 10h

Activité ludiques (dessin, pâte  
autodurcissante et autres activités manuelles)

10h à 10h30

Pause avec collation

10h30 à 12h30

Poursuite des activités ludiques

12h30 à 13h

Place au déjeuner!

13h à 15h

Activités sportives (tire à la corde,  
course, parcours...)

15h à 15h30

Pause avec collation

15h30 à 16h30

Poursuite des activités sportives

16h30 à 17h

Cérémonie de clôture des Olympiades